

Consideraciones en torno al uso de material auténtico en la clase de ELSE

COSCARELLI, Adriana
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata
adriana.coscarelli@gmail.com

Actualmente, durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, las nuevas tecnologías posibilitan la combinación en el aula de una vasta diversidad de materiales, debido a la amplia oferta que existe, desde los formatos y soportes más tradicionales hasta los más modernos; ya sea impresos -libros, diarios, revistas-, digitales -diccionarios en línea, blogs-, audiovisuales –radio, televisión, cine- u otros recursos multimedia. Sin embargo, no es sencillo seleccionar de modo crítico aquellos que resulten más coherentes y adecuados con respecto a los contenidos y objetivos del curso, la metodología, los intereses de los alumnos, el contexto de aprendizaje, etc. Es nuestra intención, en el presente trabajo, reflexionar acerca del uso de materiales auténticos, es decir, aquellos creados con una finalidad distinta a la de enseñar o evaluar: informar, entretener, explicar, avisar, sugerir (Prati, 2007); y observar de qué modo se opera sobre ellos cuando se los transforma en ejes de una unidad didáctica, convirtiéndolos en un input genuino, disparador de actividades múltiples que posibilitan una integración de destrezas, cercana a la que exige toda lengua en su uso real.

Palabras clave: material didáctico/auténtico – destrezas integradas - ELSE

1. Introducción y objetivos

Si bien durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, las nuevas tecnologías permiten combinar en el aula una gran diversidad de materiales, debido a la amplia oferta que existe actualmente - desde los formatos y soportes más tradicionales hasta los más modernos, hipertextuales y multimediales- no resulta sencillo seleccionar de modo crítico aquellos que sean más coherentes y adecuados para cada caso. Tanto en la selección como en la producción de materiales inciden una serie de causas y también una ideología, una determinada concepción de la lengua-cultura, como veremos.

Cuando seleccionamos materiales producidos por otros o diseñamos los propios, concurren múltiples variables de naturaleza diversa, lo cual determina que este tema constituya una cuestión muy compleja. Efectivamente, ninguno de los siguientes factores debería dejar de ser considerado en la instancia inicial, cuando nos disponemos a preparar un curso de español lengua extranjera (E/LE):

- a) contexto o situación de aprendizaje (endolingüe o exolingüe)
- b) entorno (presencial, semipresencial, a distancia)
- c) enfoque de la lengua/cultura
- d) nivel
- e) objetivos
- f) contenidos (generales o específicos)
- g) destinatarios (edad, origen, lengua materna, intereses, motivación, implicación)
- h) recursos materiales y tecnológicos
- i) infraestructura

- j) tiempo
- k) otros

Sin duda, el tercer factor (el enfoque de la lengua/cultura) es el que determina en mayor medida que ninguna selección sea ingenua desde el punto de vista ideológico.

En este sentido, nuestra experiencia como profesores en el aula de ELE y como evaluadores del Certificado de Español Lengua y Uso (CELU) permite concebir el material y la tarea de un modo particular, en el que confluyen aspectos teórico-prácticos enmarcados en una determinada concepción de la lengua:

El uso de la lengua –que incluye el aprendizaje– comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como competencias comunicativas lingüísticas, en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar actividades de la lengua que conllevan procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos, poniendo en juego las estrategias que parecen más apropiadas para llevar a cabo las tareas que han de realizar. El control que de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias (MCER 2002: 9).

En relación con lo expresado antes, nos hemos planteado en este trabajo los siguientes objetivos:

- a) Considerar los diversos aspectos que subyacen en la selección o producción de materiales.
- b) Reflexionar acerca de la relación existente entre materiales didácticos y materiales auténticos.
- c) Subrayar la importancia de la inclusión en la clase de lengua extranjera de materiales auténticos para el desarrollo de destrezas integradas, de modo similar al que nos exige toda lengua en su uso real.
- d) Destacar el uso de materiales auténticos en las tareas del CELU y sus ventajas.

2. Material auténtico/material didáctico/realia

En principio, resultará pertinente diferenciar algunos conceptos: *materiales didácticos* y *realia*, por un lado; *materiales didácticos* y *materiales auténticos*, por otro, ya que a veces suelen tomarse como sinónimos a pesar de tener connotaciones diversas.

El término *realia* ha sido utilizado para designar a todo objeto real utilizado en el aula como recurso didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras, es decir, muñecos, bolsas, frutas, ropas, monedas, objetos de plástico, etc. (B. Seaton 1982).

Sin embargo, algunos autores han tomado este término en un sentido más abarcativo, dado que incluyen en él calendarios, mapas, puzzles, relojes, menús, una valija o bolso con ropa, postales, cartas, sellos, revistas, periódicos, comidas y envoltorios, catálogos de viajes, marionetas, monedas, espejos, etc. (M. Celce-Murcia y otros 1979).

Esto nos lleva a pensar que aunque *realia* y objetos reales puedan entenderse como sinónimos, muchos de los objetos podrían incluirse en grupos más precisos si ajustáramos diferentes criterios de clasificación, como por ejemplo, el medio o canal de percepción: una foto, una historieta, entrarían dentro de los medios visuales; una canción, dentro de los

auditivos; una película, dentro de los audiovisuales. Esto hace que algunos autores difieran de otros.

Como ejemplo de este criterio de clasificación, podríamos citar el de López Regalado (2006):

MEDIOS	SOPORTES
VISUALES	Medios impresos: Material autoinstructivo, textos, cuadernos, revistas, periódicos. Material simbólico: Mapas, planos, gráficos, gráficos estadísticos. Computadoras Diapositivas Transparencias Carteles, murales y rotafolio Pizarrón
AUDITIVOS	Palabra hablada (Exposición - Diálogo) Radio Cintas grabadas Discos Teléfono (Audio teleconferencia)
AUDIOVISUALES	Video Televisión Presentaciones didácticas de proyecciones fijas o series Teleconferencia Videoconferencia Cine <u>Informáticos:</u> Presentaciones didácticas en computador Hipertexto Multimedia Video interactivo <u>Telemáticos:</u> Medios informáticos Internet Intranet Correo electrónico Grupos de discusión Chat Teleconferencia vía Internet Ambiente virtual de aprendizaje

A su vez, Cancelas y Ouviañas (1998), autora a partir de la cual hemos confeccionado el siguiente cuadro, profundiza en el contraste *material auténtico/ realia*.

REALIA	MATERIAL AUTÉNTICO
Permiten presentar o ilustrar vocabulario de manera práctica, describir objetos (forma, tamaño, color, material, uso) o procesos (preparar una torta), practicar algunas estructuras (preposiciones, grados del adjetivo), realizar actividades que impliquen manipulación de objetos, describir, realizar juegos, establecer situaciones reales de	Permiten trabajar aspectos socioculturales de la lengua. Proviene del país donde se habla la lengua meta, son portadores de la cultura de ese lugar.

<p>comunicación.</p> <p>Se usan con alumnos de menor edad, que no tienen aún capacidad de abstraer y a quienes les gusta manipular objetos, o en niveles básicos de enseñanza.</p>	<p>Se usan con alumnos más grandes, con capacidad de abstraer, de nivel intermedio o avanzado, pues las estructuras y el vocabulario no están graduados; exigen un mayor conocimiento de la lengua.</p> <p>Están destinados a hablantes nativos. Despiertan más interés y expectativas en el alumno.</p>
<p>Muestras del mundo exterior introducidas en el aula con fines didácticos. Tridimensionales y reales. Manipulables por parte de los alumnos: generan una actitud activa, participativa.</p>	

En cuanto al segundo par de conceptos, *material auténtico/material didáctico*, deberíamos, en primer lugar, destacar las características que los diferentes especialistas atribuyen a los materiales auténticos, para luego determinar por qué no todo material auténtico puede resultar eficaz al ser incorporado a la clase como material didáctico. De acuerdo con las definiciones que hemos seleccionado, se consideran materiales auténticos:

- las muestras de la lengua real no producidos especialmente para la enseñanza de la lengua (P. Hubbard y otros 1987).
- los materiales creados con una finalidad distinta a la de enseñar o evaluar: informar, entretener, explicar, avisar, sugerir (Prati, 2007).
- las muestras del lenguaje, orales o escritas, producidas en su origen para la comunicación entre hablantes nativos en un contexto no docente, no graduadas desde el punto de vista lingüístico, ni organizados para mostrar el uso de un contenido o aspecto gramatical concreto (M. García Arreza y otros 1994).

Ahora bien, si consideramos un cuento humorístico de Roberto Fontanarrosa, por ejemplo, no cabe ninguna duda de que es material auténtico, escrito, producido para entretener o divertir, de circulación frecuente entre los argentinos. Podríamos, por lo tanto, llevarlo a una clase de español como material didáctico para ver la alternancia de pretéritos en la narración; sin embargo este aspecto lingüístico aislado del sistema con la finalidad de estudiarlo, aparece en el cuento combinado con muchos otros aspectos que transformarían al cuento en un material, desde el punto de vista didáctico, más apto para un curso de nivel intermedio alto o avanzado, no sólo por cuestiones léxicas, morfológico-sintácticas sino particularmente por la variedad de registros e implícitos culturales que contiene. De allí que seguramente, su uso no resultaría eficaz en un nivel inicial.

¿Que permite, por lo tanto, hacer del material auténtico un material didáctico? Si entendemos que *material didáctico* es aquel que reúne medios y recursos que facilitan la enseñanza y el aprendizaje, es decir, el que se utiliza dentro del ámbito educativo para posibilitar la adquisición de conceptos, habilidades, actitudes y destrezas, queda claro que para transformar un material auténtico en un material didáctico es necesario evaluar, en principio su extensión, complejidad léxica, morfológica, sintáctica y cultural, para luego incluirlo si resulta adecuado al nivel – y a todas las demás variables que hemos considerado al principio de este trabajo- dentro de una serie de actividades que conformen una unidad didáctica.

En el caso de las adaptaciones que a veces se realiza del material auténtico, fragmentándolo o modificándolo en alguno de sus aspectos para volverlo “más didáctico”, debemos advertir que esa manipulación o intervención del docente sobre el material le imprime cierto cambio de identidad.

3. El análisis de materiales

Resulta frecuente que por falta de tiempo para seleccionar materiales auténticos y utilizarlos como inputs dentro de nuestra clase, elaborando materiales propios, y ante la oferta editorial variada, los profesores recurramos al uso de manuales de lengua extranjera que si bien incluyen muchas veces materiales auténticos diversos, constituyen siempre materiales didácticos diseñados por otros. Es por esto que resulta necesario tener presente ciertos parámetros de análisis y considerar algunos trabajos especializados para desarrollar una evaluación crítica de los materiales.

Una de las figuras más relevantes en el estudio de materiales es Martín Peris, quien en su tesis doctoral, *Las actividades de aprendizaje en los manuales de español como lengua extranjera* (1996) realiza un análisis sistemático de los materiales didácticos incluidos en catorce manuales de ELE publicados de 1979 a 1994 y basados en un enfoque nocio-funcional, a fin de establecer criterios que sirvan de principios para realizar tareas de aprendizaje con un máximo de viabilidad y eficacia.

Martín Peris hace referencia, además, a algunos teóricos pertenecientes a la lingüística textual y en particular a las teorías del francés D. Coste⁴, quien en uno de sus trabajos señala que históricamente la escuela produce y conserva sus propios géneros, y que la didáctica de la lengua materna (L1) y de la lengua extranjera (L2), ha estado vinculada a ciertas tipologías de textos “escolares”, que respondían a necesidades didácticas, sin corresponderse demasiado con los textos de fuera del aula, ya que estaban sometidos a reducción, estilización o idealización. Coste sostiene que se debe trabajar, por lo tanto, con textos auténticos para garantizar la diversidad funcional, situacional, enunciativa, la explicitación y las condiciones de producción, respetando ciertos principios (Martín Peris, en Ares y Ares 2006: 21-22):

- a) Afirmar la variedad de los textos, la unidad de lo gramatical y la centralidad de lo discursivo.
- b) Plantear la coexistencia de estas tres entradas en todos los niveles, frente a un planteamiento más tradicional que propondría una progresión en el aprendizaje que iniciaba por lo gramatical, continuaba por lo discursivo y finalizaba con lo textual.
- c) Fomentar la diversificación de la categorización de los textos, introduciendo textos, tanto orales como escritos, que correspondan a usos cotidianos de la lengua y que sean objeto de un trabajo fundamentalmente sociopragmático. Este tipo de trabajo permitirá a los alumnos poner en relación las características de los textos escritos y sonoros con la naturaleza de sus emisores y destinatarios, con las características y exigencias del soporte en que se transmiten, con el carácter directo o diferido del intercambio, con la intención comunicativa, etc.

⁴ Coste, D. (1991) “Genres et modesdiscursifs dans l'enseignement/ apprentissage des langues”, en *Etudes de linguistique appliquée*, 83, -75-88 (citado en Martín Peris, 1996).

Otro aporte importante para el análisis de materiales didácticos lo constituyen las guías, entre las cuales hemos considerado, a modo de ejemplo, la de AreizagaOrube (1997), quien centra su análisis en torno a los siguientes parámetros:

- a) Orientación de la lengua meta y del componente cultural (hacia España/hacia América):
- b) Aspectos dialectales del modelo de la lengua meta.
- c) Representación del mundo de habla hispana: fotos y dibujos, referencias a nombres propios y representación de personas y lugares en diálogos, lecturas y notas culturales.
- d) Funciones de los tipos de representación en el manual
- e) Tratamiento del componente cultural:
Tipos de referencias a la cultura meta (mediante fotos, dibujos, nombres y textos): elementos de cultura formal/cultura no formal.
Tratamiento como información cerrada o como proceso: descripción subjetivista/fundamentación en datos, referencias al cambio, variación y diversidad cultural y enfoque contrastivo C1/C2 (relativismo cultural vs. etnocentrismo).
- f) Grado de integración entre lengua y cultura: información en español, referencias en diálogos y textos, trabajo lingüístico relacionado con información cultural, uso de material auténtico o simuladamente auténtico.

La aplicación de estos parámetros posibilita entrever la ideología y el enfoque de la lengua que subyacen en todo material: así, por ejemplo, podemos observar en los manuales más actuales un criterio más bien funcional o comunicativo, centrado en lo sociolingüístico, en el que la lengua y la cultura se integran; a diferencia de aquellos en los que imperaba la gramática estructural. Estos cambios son una clara consecuencia de una evolución didáctica exigida desde un marco común de referencia orientado al uso, la acción, el desarrollo de competencias y la integración de destrezas, con descriptores de nivel claramente establecidos, con énfasis en las funciones, los diferentes tipos de texto y los canales de comunicación.

4. El uso de material auténtico para la evaluación

Si bien hemos considerado hasta aquí el uso de materiales auténticos en relación con el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua, creemos pertinente hacer referencia a la utilidad de los materiales didácticos para el diseño de evaluaciones de proficiencia, como en el caso del Certificado de Lengua y Uso.⁵

Este examen consta de una parte escrita y otra oral, en las que se evalúa siempre a partir de material auténtico variado, utilizado como input, y se propicia el uso de destrezas integradas, tendientes a producir diferentes tipos de textos que requieren un uso de la lengua contextualizado, de modo similar al uso que de ella realizan los hablantes en la vida cotidiana, laboral o académica. (Para ver modelos de actividades, sugerimos consultar la página www.celu.edu.ar).

Como vemos, resulta muy amplio el abanico de textos auténticos que se utilizan a modo de input:

⁵El CELU es un examen de dominio del español como lengua extranjera; certificación de validez internacional, reconocida oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

Para comprensión lectora: artículos de diarios o revistas, sitios en Internet, folletos y volantes, publicaciones especializadas, libros de literatura, de información científica y técnica, obras de referencia (diccionarios, enciclopedias, etc.), epistolarios, antologías de publicaciones, libros de "auto ayuda" y de divulgación científica, biografías, relato de viajes, cartas, correo electrónico.

Para comprensión auditiva: programas radiales, avisos publicitarios, presentaciones de personajes, declaraciones, noticieros, con discurso periodístico, publicitario, literario, académico o técnico y de especialidad (sólo si pueden ser entendidos por no especialistas).

También son variados los tipos de texto que se solicitan en las producciones para medir el nivel de dominio, a partir de consignas contextualizadas en las que se establecen el rol del candidato, el destinatario, el tipo de texto y la finalidad:

Ej: *Usted escuchará un fragmento de un programa de radio en el que se entrevista a Loriana Guillén, de la Organización Pro-Mujer. Podrá escucharlo dos veces. (En la página siguiente, usted tiene una hoja en blanco para tomar notas, si las necesita).*

Usted trabaja en el Departamento de Comunicación y Marketing de Pro-Mujer. Escriba un folleto para ser distribuido en la vía pública, dirigido a los posibles beneficiarios. Tomando la información del programa radial, explique cuáles son los objetivos de esta organización y las condiciones para acceder a los beneficios.⁶

Como observamos, la tarea parte de material auténtico (fragmento de un programa radial como input) y exige una integración de destrezas (comprensión auditiva y producción escrita), transformación del canal (de la oralidad a la escritura) y del tipo textual (reelaboración de la información dada en un programa radial para producir un folleto).

El uso de material auténtico variado resulta, sin duda, un requisito imprescindible para poder desarrollar una competencia comunicativa en sentido amplio, según la cual cada candidato deberá demostrar aquello que es capaz de hacer con la lengua en situaciones de uso que simulan situaciones cercanas a las reales y requieren comprender o producir textos similares a los que constituyen materiales auténticos.

También en lo que respecta a la producción escrita y oral las consignas estimulan el desarrollo de una gran variedad de textos:

Para producción escrita: noticia, carta familiar o amistosa, aviso publicitario, carta de lectores, nota o artículo informativo, artículo de opinión, editorial, contratapa de una novela, página de un manual de instrucciones, página de una guía de turismo, carta de denuncia o reclamo, informes y presentaciones laborales, biografía breve, cuento breve, página de diario personal, informe académico, ensayo, resumen, reseña, anuncios, folletos, encuestas, entrevistas, solicitudes, correo electrónico.

Para producción oral: Diálogo formal/informal, comentario, exposición, etc.

Esto posibilita evaluar, como hemos dicho, el dominio de la lengua desde una

⁶ Consigna extraída del cuadernillo 3 publicado en <http://www.celu.edu.ar/es/node/25>.

perspectiva integral en la que se ponen en juego contenidos gramaticales, pragmáticos y culturales, al mismo tiempo.

5. Conclusiones

Si bien el trabajo con materiales auténticos constituye un desafío interesante para todo profesor de lengua, quisiéramos destacar a modo de conclusiones parciales, algunas ventajas y desventajas que ello conlleva.

Entre las ventajas, podríamos considerar las siguientes:

- a) Desarrolla una mayor comprensión global y enriquece el léxico.
- b) Expone al alumno a situaciones de uso cercanas o similares a las reales donde debe demostrar su competencia en sentido amplio: comunicativa, lingüística, sociolingüística, pragmática y cultural.
- c) Posibilita la exposición a una mayor diversidad lingüística en cuanto a tipos de texto, registros y estilos.
- d) Al trabajar con materiales auténticos, el alumno se siente altamente motivado y se incrementa su interés tanto por la lengua meta como por la cultura que ella vehiculiza.

En cuanto a las dificultades:

- a) No existe graduación de contenidos, lo cual exige un tratamiento simultáneo de elementos de diferente grado de complejidad, por un lado, y la consideración de los diversos niveles y dimensiones del texto, por otro.
- b) Requiere mayor apertura y flexibilidad tanto de los alumnos como de los profesores.

6. Bibliografía

- Alvarez Montalbán, Fernando. (2007). *El uso de material auténtico en la clase de ELE*. En: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2007_ESP_12_II%20Congreso%20FIAPE/Talleres/2007_ESP_12_13Alvarez.pdf?documentId=0901e72b80e67299
- Alberto Díez, Cristina. (2009). *El lenguaje del humor como material didáctico para la clase de ELE*. Suplementos marcoELE. ISSN 1885-2211 / núm. 9, 2009. V Encuentro brasileño de profesores de español. En: http://marcoele.com/descargas/enbrape/albertos_humor.pdf
- Ares y Ares, María. (2006). *Análisis tipológico, pragmático y lingüístico de los textos de unidades didácticas específicas de los manuales de E/LE*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 2006. En: http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/1291/02.AAA_MARCO_TEORICO.pdf;jsessionid=4C6CF594C3E25ADEF0925028A9DC2C0E.tdx2?sequence=3
- Arias Duque, Rodrigo y otros. (1996). *Efectividad del empleo de los materiales auténticos en el proceso de adquisición de una lengua extranjera*. En: IKALA. Revista de Lenguaje y Cultura. Medellín. Vol. 1, no, 1/2. (1996). pp. 126 a 157. En: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/8039/7581>
- Blanco Canales, Ana. (2010). *Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes*. RESLA 23 (2010), 71-91

Cancelas y Ouviña, Lucía Pilar (1998). *Realia o material auténtico ¿Términos diferentes para un mismo concepto?* Facultad de Ciencias de la Educación Universidad de Cádiz. En: http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_11/nr_183/a_2324/2324.htm

Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.* (2001). En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Documentos y material de difusión CELU y página <http://www.celu.edu.ar>

Gilmore, Alex. *Authentic materials and authenticity in foreign language learning.* Language Teaching 40, 97-118. Cambridge University Press, 2007; p. 9-21.

Lineros Quinteros Rocío. *Elaboración de unidades didácticas y actividades didácticas para la clase de español segunda lengua e/l2 en contextos escolares.* En: <http://servicios.educarm.es/templates/portal/ficheros/websDinamicas/154/III.3.lineros.pdf>

López Regalado, Oscar. *Medios y materiales educativos.* (2006). Facultad de Ciencias históricas y Educación, Perú. En: <http://es.slideshare.net/guest549104/los-medios-y-materiales-educativos-presentation-855577>

Lozano, Gracia y Ruiz Campillo, José (2009): *Criterios para el diseño y elaboración de materiales comunicativos.* En: http://www.marcoele.com/descargas/expolingua1996_lozano-ruiz.pdf monográficos marcoELE. ISSN 1885-2211 / núm. 9, 2009

Martín Peris, Ernesto. (1996). *Las actividades de aprendizaje en los manuales de español como lengua extranjera.* Tesis doctoral (Universidad de Barcelona

-----)(2000). *Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera.* Universitat Pompeu Fabra. Barcelona. En: http://ruc.udc.es/bitstream/2183/8128/1/LYT_16_2000_art_9.pdf

Prati, Silvia. (2007). *La evaluación en español lengua extranjera.* B. As. Libros de la Araucaria.

Seguí, Verónica y Valles, Verónica. *Análisis crítico de materiales impresos de ELE en un curso de español con fines específicos.* En: <http://www.salvador.edu.ar/vrid/ead/SeguiValles.pdf>